

## АНГЛИЦИЗМЫ В ИТАЛЬЯНСКИХ ИТ-ТЕКСТАХ

В условиях глобализации итальянский язык, как и другие европейские языки, постоянно пополняется словами иностранного происхождения. Англицизмы оказывают сильное влияние на итальянскую терминологию в области информационных технологий. Это неудивительно, так как именно в США были разработаны две самые распространенные в мире операционные системы Windows и Mac-OS, английский язык является доминирующим в международной научной литературе, дает возможность программистам из разных стран понимать друг друга без проблем, избегая двусмысленности.

Англицизмы, используемые в итальянских ИТ-текстах, можно разделить на три основные категории:

а) англицизмы, частота использования которых совпадает с частотой использования итальянских эквивалентов (*display/schermo* ‘дисплей, экран’);

б) англицизмы, используемые чаще итальянских эквивалентов (*file/archivio* ‘файл’, *Internet/rete* ‘Интернет’, *computer/elaboratore/calcolatore* ‘компьютер’);

в) англицизмы, не имеющие итальянских эквивалентов (*mouse* ‘мышь’, *password* ‘пароль’).

В сфере информационных технологий англицизмы появляются в адаптированном, неадаптированном виде и в виде калек. Чаще всего встречаются неадаптированные заимствования (это заимствования с фонеморфологическими характеристиками, не свойственными языку-реципиенту), так как технологии развиваются настолько быстро, что нет смысла переводить на итальянский язык все новые термины, появляющиеся в сфере информатики (*spam* ‘спам’, *mailing list* ‘список рассылки’, *web server* ‘веб-сервер’, *profiler* ‘профайлер’, *cookie* ‘куки’, *software* ‘программное обеспечение’).

В процессе адаптации происходит частичная или полная трансформация фонеморфологических и лексико-семантических характеристик заимствованного слова и появление его различных форм в итальянском языке. Среди адаптированных слов можно упомянуть *formattare* ‘форматировать’, *settare* ‘устанавливать в определенное положение’, *printare* ‘распечатывать’, *processare* ‘обрабатывать’, *sortare* ‘сортировать, упорядочивать, разбивать, классифицировать’.

Особым видом заимствования является калькирование, при котором используются лексические элементы собственного языка, построенные по образцу структуры иностранного языка. В итальянских ИТ-текстах встречаются следующие кальки английских терминов: *disco rigido/fisso* (*hard disc*) ‘жесткий диск’, *salvaschermo* (*screensaver*) ‘хранитель экрана’, *barra degli strumenti* (*toolbar*) ‘панель инструментов’, *pannello di controllo* (*control panel*) ‘панель управления’. Однако иногда это не лучшее решение. Например, вместо итальянского термина *masterizzatore di CD* ‘устройство для записи компакт-дисков’ лучше было бы использовать англицизмы *CD writer/CD*

*burner*, так как *masterizzatore* означает ‘устройство для создания копии оригинала’, хотя на практике данное устройство используется не только для этой цели, но и для копирования данных с одного оптического носителя на другой.

Личия Корболанте, профессор университетов Дублина и Милана и переводчик продукции компании “Microsoft” на итальянский язык, считает, что в специализированных текстах англицизмы следует предпочесть исконно итальянским словам, имеющим слишком общее или размытое значение. Так, англицизм *banner* имеет в итальянском языке лишь значение из сферы информатики, т.е. ‘графический элемент рекламного характера на веб-странице’. Итальянские эквиваленты *bandiera*, *striscione* имеют более общее значение ‘флаг, рекламная полоса, растяжка’. Англицизм *browser* ‘браузер’ имеет более узкое значение, чем итальянское *navigatore*, которое может обозначать также ‘спутниковый навигатор’. Англицизм *tablet* ‘планшет’ имеет итальянское соответствие *tavoletta digitale*, однако оно может использоваться скорее как описание, а в качестве термина все же предпочитается *tablet*.

Возможно, появление некоторых неассимилированных терминов служит лишь данью моде, как, например, в случае с *lo smartphone* ‘смартфон’. Вполне вероятно, что если бы рекламная кампания называла бы смартфоны только *intellifonini – telefoni intelligenti* (калька) или *multifonini* (имея в виду *telefonino multimediale*), то эти термины прижились бы довольно быстро и не воспринимались бы как странно звучащие, ведь iPhone 2007 года выпуска компании “Apple” в итальянском носит название *Mela fonino*, в котором *mela* соответствует английскому слову *apple*. Личия Корболанте отмечает, что в современном мире английские слова узнают все, а потому и в фонетическом плане англицизмы не представляют сложности для произнесения. По ее мнению, *smartofono* звучало бы просто смешно, ведь произнести *'zsmartfon* с окончанием на согласную или с непривычным сочетанием согласных *rtf* легко, не говоря уже о написании через *ph*. Однако даже с такой транскрипцией слово звучит несколько иначе, чем в английском ['sma:t,fəʊn].

Широкий пласт заимствований связан с общением в соцсетях. Например, *piacciare* ‘поставить метку “мне нравится” под фотографией, комментарием, лайкнуть’, *amicare/amicarsi* ‘добавить в друзья’, *favvare* ‘отметить как понравившуюся публикацию’ (от англ. *favorites*), *pinnare* ‘поделиться фото или видео в Pinterest, прикрепив их на своей странице’ (от англ. *pin*).

В процессе адаптации заимствованные существительные приобретают либо категорию мужского рода (*il router* ‘роутер’, *il link* ‘ссылка’, *il download* ‘загрузка, скачивание’), либо категорию синонимичного итальянского существительного: *la home page* (от ит. *pagina principale*) ‘главная страница’, *la trackball* (от ит. *la pallina*) ‘трекбол, шаровой манипулятор’. Прилагательные не изменяются: *le reti wireless* ‘беспроводные сети’.

Ежедневно в области информационных технологий появляются новые термины, для обозначения которых часто прибегают к экспрессивной ком-

прессии. Примером могут служить акронимы, характеризующиеся тем, что в одной аббревиатуре заключено множество терминов: *EEPROM (Electrically Erasable Programmable Read-Only Memory) memoria di sola lettura programmabile elettricamente* ‘электрически стираемое перепрограммируемое постоянное запоминающее устройство’, *SDRAM (Synchronous Dynamic Random Access Memory) memoria dinamica sincrona ad accesso casuale* – ‘синхронная динамическая память с произвольным доступом’. В итальянских IT-текстах почти все английские акронимы используются на языке оригинала. Более того, не существует итальянских акронимов, являющихся эквивалентами английских. Однако следует выделить два акронима *WAN (Wide Area Network)* ‘сеть передачи данных, развернутая на обширном географическом пространстве’ и *LAN (Local Area Network)* ‘локальная вычислительная сеть’, которые чаще всего заменяются итальянскими терминами *rete geografica* и *rete locale* соответственно.

В области информационных технологий существует множество английских акронимов-омонимов, у которых возникло совпадение буквенного и звукового состава с общелитературными словами. Например, *WORM (Write Once Read Many)* ‘носители информации, допускающие однократную запись и многократное чтение’ – ‘червь’, *SMART (Self-Monitoring Analysis and Reporting Technology)* ‘технология самоконтроля, анализа и отчетности’ – ‘умный, интеллектуальный’. Люди, знающие английский язык, сразу улавливают это совпадение. В отношении акронима-омонима *WORM* может возникнуть путаница. Если он написан заглавными буквами, то речь идет о вышеупомянутом значении, если же строчными, то имеется в виду вирусная программа-червь, обладающая механизмом саморазмножения.

Также широко распространены именные акронимы-омонимы, т.е. созданные на базе имен собственных (*JANET (Joint Academic Network) rete accademica congiunta* ‘объединённая академическая сеть’).

Для передачи английских терминов *hacker* ‘хакер’ и *cracker* ‘крэкер’ в итальянском языке применяется одно выражение *pirata informatico*, так как в английском языке до сих пор не могут конкретно определить, в чем состоит разница между этими двумя терминами, которые зачастую используются как синонимы. В итальянских IT-текстах можно встретить как англицизмы, так и их итальянский эквивалент.

Постоянно растущие политические, экономические и культурные связи Италии со многими странами мира ведут к развитию и расширению контактов итальянского языка с другими языками. Это активизирует естественный и закономерный процесс заимствования элементов из других языков. С 1991 года в Италии существует Итальянская ассоциация по терминологии ASS.I.TERM (Associazione Italiana per la Terminologia), одной из основных задач которой является увеличение количества научных и технических терминов на итальянском языке. Однако технические специалисты в области информационных технологий выступают за унифицированную англоязычную терминологию.